

Appendix 1: The list of concepts used for eliciting data

Concepts used:

Apple tree

Book mark Excluded

Bottle cork

Candy box

Cellphone charger

Clothespin

Cockroach spray

Coffee grinder

Dust bin

Egg slicer Excluded

Electric splitter

First-aid kit

Garlic press

Rubber gloves

Ice cube

Jewelry box

Key chain Excluded

Book holder	Excluded
-------------	----------

Laptop

Lemon tree

Meat grinder

Meat pin

Milk carton

One-wheeled bicycle	Excluded
---------------------	----------

Orange juice carton

Picture frame

Plastic cork

Razor

Saddle

Sieve	Excluded
-------	----------

Sun glasses

Water tap

Ventilator

Appendix 2: The list of ISL compounds identified as potential loan translations from Hebrew.

Apple tree – 3 signers (TREE+APPLE)

Candy box – 1 signer (BOX+CHOCOLATE)

Dust bin – 1 signer (another one mouthed the Hebrew compound while signing the reverse order; not included here) (BIN+GARBAGE)

First-aid kit – 2 signers (HELP+FIRST)

Rubber gloves – 3 signers (GLOVES+RUBBER)

Jewelry box – 2 signers (BOX+JEWELRY, one of the signers signed BOX+[RING+NECKLACE+RING] with mouthing ‘jewelry’ over the last three signs)

Lemon tree – 3 signers (TREE+LEMON)

Picture frame – 2 signers (FRAME+PICTURE)

Razor – 1 signer (KNIFE+SHAVING)

Sunglasses – 4 signers (GLASSES+SUN)

Tap – 2 signers (TAP+WATER)

Appendix 3: The list of various classifiers used for each referent.

	ISL	ABSL
apple tree		CL-handful
bottle cork	CL-small-round	CL-small-round
candy box	CL-small	CL-thin-round; CL-round
charger	CL-rectangular	CL-rectangular
clothespin		
cockroach spray		
coffee grinder		
dust bin	CL-cylindrical	CL-big; CL-round
electric splitter	CL-long-narrow	CL-long-narrow
first aid kit		
garlic press	CL-small	CL-small
rubber gloves		
	CL-small-squire; CL-cubical;	
ice cube	CL-small-cubical	CL-small-oval
jewelry box		CL-wide
laptop		CL-wide
lemon tree		CL-handful
meat grinder		
meat pin	CL-long-thin	CL-long-thin

		CL-tall; CL-tall-rectangular; CL-
milk carton	CL-rectangular	rectangular
orange juice carton	CL-rectangular	CL-tall; CL-rectangular
picture frame		CL-flat; CL-wide; CL-wide-flat
plastic cork		CL-small
razor	CL-thin	
saddle		CL-round
sun glasses		
water tap		
ventilator		

Appendix 4: Genuine compounds in ISL

Apple tree	APPLE+TREE
Bottle cork	BOTTLE+CORK
Candy box	
Cellphone charger	ELECTRICITY+PLUG; TELEPHONE+PLUG (×2)
Clothespin	PIN+LAUNDRY+PIN; CLOTHES+PINNING; LAUNDRY+PINNING; LAUNDRY+PIN
Cockroach spray	SPRAY+POISON; SPRAY+ROACHES; POISON+SPRAY; RESTROOM+SPRAY; SMELL+RESTROOM
Coffee grinder	GRIND+COFFEE; COFFEE+GRIND (×3)
Dust bin	GARBAGE+PEDAL; OPEN-BIN+THROW
Electric splitter	
First-aid kit	
Garlic press	PRESS+SMELL+GARLIC; SMELL+GARLIC+PRESS
Rubber gloves	
Ice cube	
Jewelry box	
Laptop	COMPUTER+LAPTOP (×2); LAPTOP+COMPUTER (×2)
Lemon tree	
Meat grinder	MEAT+GRINDER (×2)
Meat pin	

Milk carton	MILK+CARTON; BOTTLE+MILK; MILK+BOTTLE
Orange juice carton	CARTON+DRINK+JUICE+ORANGE; JUICE+BOTTLE; DRINK+BOTTLE+ORANGE
Picture frame	PICTURE+FRAME (×2)
Plastic cork	BOTTLE+CORK (×2)
Razor	
Saddle	HORSE+SADDLE (×3); SADDLE+HORSE
Sun glasses	
Water tap	
Ventilator	WIND+VENTILLATOR; VENTILLATOR+WIND

Appendix 5: genuine compounds in ABSL

Apple tree	APPLE+TREE (×2); TREE+APPLE
Bottle cork	
Candy box	SWEETS+BOX (×2)
Cellphone charger	TELEPHONE+ELECTRICITY; TELEPHONE+CHARGER; ELECTRICITY+TELEPHONE; TELEPHONE+PLUG+CHARGER; ELECTRICITY+TELEPHONE+CHARGER+ELECTRICITY; ELECTRICITY+TELEPHONE+CHARGER; CHARGER+PLUG
Clothespin	PIN+WATER; CLOTHES+PINNING; CLOTHES+PIN
Cockroach spray	SPRAY+ROACHES; SPRAY+SMELL; SPRAY+MOSQUITOES
Coffee grinder	COFFEE+GRIND (×3); COFFEE+BOIL; GRIND+COFFEE; GRIND+COFFEE+GRIND
Dust bin	DIRTY+THROW; LEG+PEDAL+OPEN-BIN
Electric splitter	OUTLETS-IN-A-ROW+ELECTRICITY; OUTLET+ELECTRICITY
First-aid kit	DOCTOR+BOX (×2); DOCTOR+OPEN-BOX (×2); DOCTOR+CUT+BOX
Garlic press	PRESS+GARLIC+SMELL; GARLIC+PRESS (×2); PRESS+GARLIC
Rubber gloves	CLEANING+GLOVES+RUBBER; WORK+WASH-DISHES+GLOVES
Ice cube	WATER+COLD
Jewelry box	

Laptop	COMPUTER+LAPTOP (×6)
Lemon tree	LEMON+TREE+CROWN; TREE+LEMON; CITRUS+TREE; LEMON+CITRUS+TREE+TREE-CROWN
Meat grinder	GRIND+MEAT
Meat pin	MEATPIN+MEAT; MEAT+MEATPIN
Milk carton	MILK+CARTON
Orange juice carton	DRINK+BOTTLE
Picture frame	PICTURE+PUT-INSIDE (×2); FRAME+PICTURE+PUT-INSIDE
Plastic cork	CORK+DRINK
Razor	
Saddle	HORSE+RIDE+SADDLE (×2)
Sun glasses	GLASSES+SUN (×3)
Water tap	WATER+TAP (×6); TAP+WATER (×2)
Ventilator	VENTILLATOR+WIND (×5); WIND+VENTILLATOR; VENTILLATOR+DOWN (×2)

Appendix 6: SASS-constructions in ISL

Apple tree

Bottle cork OPEN-BOTTLE+CL-small-round

Candy box CL-small+BOX

Cellphone charger TELEPHONE+CL-rectangular+PLUG

Clothespin

Cockroach spray

Coffee grinder

Dust bin GARBAGE+CL-cylindrical; THROW+CL-cylindrical

Electric splitter ELECTRICITY+CL-long-narrow+IN-A-ROW (×2); CL-long-narrow+IN-A-ROW (×2)

First-aid kit

Garlic press CL-small+PRESS (×2)

Rubber gloves

Ice cube CL-cubical+ICE; ICE+CUBE+CL-small-squire; ICE+CL-small-cubical (×2)

Jewelry box

Laptop

Lemon tree

Meat grinder

Meat pin	MEATPIN+CL-long-thin; CL-long-thin+MEATPIN+CL-long-thin; CL-long-thin+MEATPIN; PRICK+CL-long-thin
Milk carton	MILK+CL-rectangular
Orange juice carton	ORANGE+CL-rectangular
Picture frame	
Plastic cork	
Razor	CL-thin+SHAVING
Saddle	
Sun glasses	
Water tap	
Ventilator	

Appendix 7: SASS-constructions in ABSL

Apple tree	APPLE+CL-handful+TREE; TREE+CROWN+APPLE+CL-handful
Bottle cork	OPEN-BOTTLE+CL-small-round (×2)
Candy box	SWEETS+BOX+CL-thin-round; SWEETS+CL-round+box; SWEETS+CL-round
Cellphone charger	CL-rectangular+PLUG
Clothespin	
Cockroach spray	
Coffee grinder	
Dust bin	GARBAGE+CL-big; DIRTY+THROW+CL-big (×2); THROW+CL-big; DIRTY+CL-big+OPEN-BIN; CL-round+THROW
Electric splitter	ELECTRICITY+CL-long-narrow+OUTLETS-IN-A-ROW (×4); CL-long-narrow+OUTLETS-IN-A-ROW; CURRENT+CL-long-narrow+OUTLETS-IN-A-ROW
First-aid kit	
Garlic press	PRESS+CL-small
Rubber gloves	
Ice cube	WATER+COLD+CL-small-oval (×2); COLD+CL-small-oval (×3); COLD+THROW-IN-GLASS+CL-small-oval; COLD+WATER+CL-small-oval; COLD+ICE+CL-small-oval
Jewelry box	NECKLACE+BOX+CL-wide

Laptop	COMPUTER+CL-wide+LAPTOP
Lemon tree	TREE+LEMON+CL-handful; LEMON+CL-handful+TREE
Meat grinder	
Meat pin	CL-long-thin+MEATPIN (×2); MEATPIN+CL-long-thin; MEAT+MEATPIN+CL-long-thin; KEBAB+MEATPIN+CL-long-thin
Milk carton	MILK+CL-tall-rectangular; MILK+CL-tall (×2); MILK+CL- rectangular; COW+MILK+CL-tall; COW+MILK+CL-tall+BOX
Orange juice carton	CITRUS+CL-rectangular; STRAW+CITRUS+CL-tall; DRINK+CL- rectangular
Picture frame	PICTURE+CL-wide+CL-SQUIRE; INSIDE+CL-wide; FACE+CL- flat; FRAME+CL-wide-flat+PICTURE;
Plastic cork	CORK+CL-small (×3)
Razor	
Saddle	HORSE+RIDE+CL-round
Sun glasses	
Water tap	
Ventilator	

Appendix 8: Elicitation items in Modern Hebrew and the local dialect of spoken Arabic

(Note: both Hebrew and Arabic script is written from right to left. The English gloss follows the word order, left to right. That is, the English translation is not of the word above it, but is in the order it is spoken)

	Hebrew	Arabic
Apple tree	עץ תפוחים	شجرة تفاح
	tree apple	tree apple
Bottle cork	פקק שעם	سدة قنينة
	cork (object) cork (material)	cork bottle
Candy box	קופסת סוכריות	علبة حلويات
	box candies	box candy
Cellphone charger	מטען	شاحن
	charger	charger
Clothespin	אטב כביסה	ملقط غسيل
	pin laundry	pin laundry
Cockroach spray	תרסיס נגד תיקנים	دوا حشرات
	spray against cockroaches	spray insects
Coffee grinder	מטחנת קפה	مطحنة قهوة
	mill coffee	mill coffee
Dust bin	פח אשפה	سطل زباله
	bin garbage	bin garbage

Electric splitter	מפצל חשמל	محول كهربيا
	splitter electricity	splitter electric
First-aid kit	ערכת עזרה ראשונה	شئطة اسعاف اولي
	kit aid first	kit aid first
Garlic press	כותש שום	مكبس ثوم
	mortar garlic	press garlic
Rubber gloves	כפפות גומי	كفوف جلد
	gloves rubber	gloves rubber
Ice cube	קוביית קרח	مكعب جليد
	cube ice	cube ice
Jewelry box	קופסת תכשיטים	صندوق مجوهرات
	box adornments	box jewelry
Laptop	מחשב נייד	حاسوب نقال
	computer portable	computer portable
Lemon tree	עץ לימון	شجرة ليمون
	tree lemon	tree lemon
Meat grinder	מטחנת בשר	مفرمة لحم
	mill meat	mill meat
Meat pin	שיפוד	شبكة لحم
	skewer	pin meat
Milk carton	קרטון חלב	كرتونة حليب
	carton milk	carton milk

Orange juice carton	קרטון מיץ תפוזים	כרטונה عصير بردقان
	carton juice oranges	carton juice orange
Picture frame	מסגרת לתמונה	ברואז סורה
	frame for picture	picture frame
Plastic cork	פקק מפלסטיק	سدة بلاستيك
	cork plastic	cork plastic
Razor	סכין גילוח	شفرة حلاقه
	knife shaving	blade shaving
Saddle	אוכף	سرج
	saddle	saddle
Sun glasses	משקפי שמש	نظارات شمس
	glasses sun	glasses sun
Water tap	ברז	حنفية مي
	tap	tap water
Ventilator	מאוורר	هواي
	ventilator	ventilator